

Wat soen d'Hänn?

Was sagen die Hände?

Que disent les mains ?



Noémie Wilmes

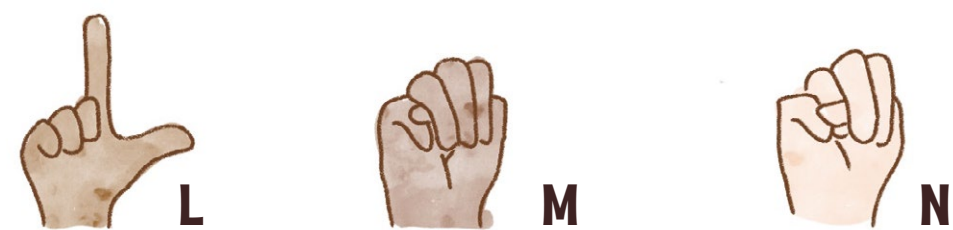
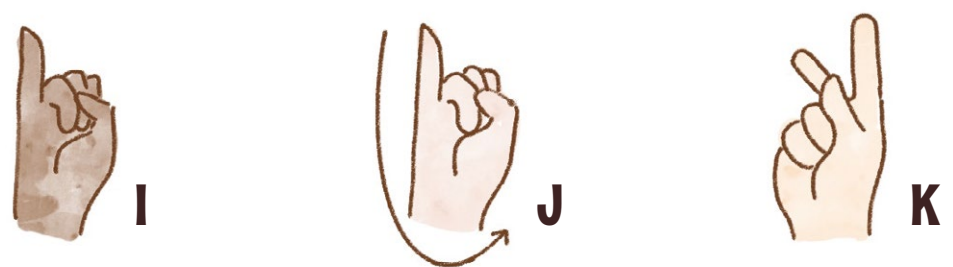
Rafaela Bermond

Natacha Dos Reis Comes

Wat soen d'Hänn?

This book belongs to:





WAT SOEN D'HÄNN?

Written by: **Noémie Wilmes**

Illustrated by: **Rafaela S. Bermond**

Graphic design by: **Natacha Dos Reis Gomes**

With the help of the BookAthon expert team: Lynn Bernard, Martine Blaise, Samir El Ouardi, Noé Dinis, Andy Genen, Indira Idrizović, Isabelle Marinov, Zoë Mondloch, Silvia Monteiro, Simone Mortini, Nadine Reinesch, Cathy Saraiva, Luc Spada, Nadia Taouil

Publisher: **Service national de la jeunesse (SNJ)**

33 Rives de Clausen L-2165 Luxembourg

secretariat@snj.lu

Development / Print: NOVA Studio S.A.R.L. / REKA Print S.A

ISBN: 978-2-919828-53-1

An initiative by **Service national de la jeunesse (SNJ)**

Inspired by: South African project '**Book Dash**' (bookdash.org)

© 2024, Service national de la jeunesse. This book is protected by copyright.

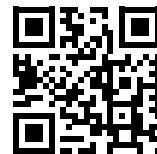
Any other use or reproduction is prohibited without the express written permission of the publisher. Commercial use is prohibited.



Children's books play a pivotal role in shaping young minds and nurturing their imagination, making them an indispensable cornerstone of early development. The promotion of early literacy practices in multiple languages is of utmost importance for young children in multilingual Luxembourg. To that end, *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* empowers creative young talents who volunteer to create new multilingual storybooks for children. To find out more and to download beautiful print-ready books, visit www.bookathon.lu.

Les livres pour enfants jouent un rôle essentiel dans la formation des jeunes esprits et dans l'épanouissement de leur imagination, ce qui en fait un pilier indispensable du développement précoce. Dans un Luxembourg multilingue, le soutien des expériences de la petite enfance avec la culture du livre, de la narration et de l'écriture dans différentes langues revêt la plus haute importance. Dans cette optique, le *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* soutient et valorise de jeunes talents créatifs qui se portent volontaires pour créer de nouveaux livres d'histoires multilingues pour enfants. Pour en savoir plus et pour télécharger ces magnifiques livres prêts à être imprimés, visitez **www.bookathon.lu**.

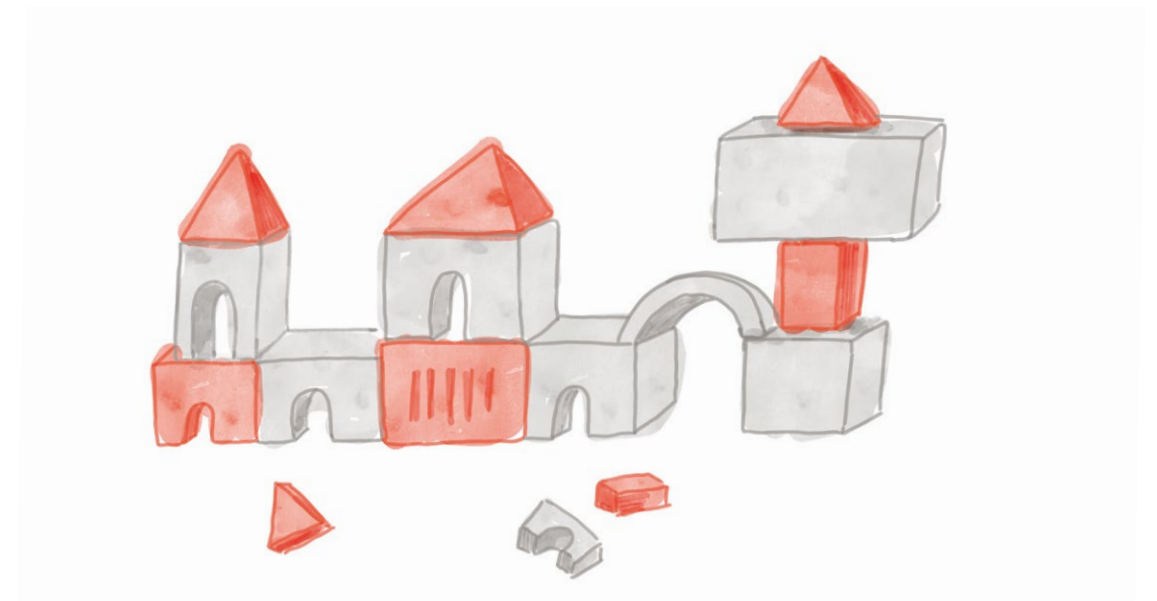
Kinderbücher spielen eine Schlüsselrolle bei der Unterstützung junger Geister und der Entfaltung ihrer Phantasie. Sie sind unverzichtbare Grundsteine in der frühkindlichen Entwicklung. In einem mehrsprachigen Luxemburg hat die Unterstützung von frühkindlichen Erfahrungen mit Buch-, Erzähl- und Schriftkultur in verschiedenen Sprachen höchste Bedeutung. In diesem Zusammenhang würdigt und fördert *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* heranwachsende Talente, die sich freiwillig für die Kreation neuer, mehrsprachiger Kinderbücher engagieren. Wenn Sie mehr über diese zauberhaften, druckfertigen Kinderbücher erfahren wollen, besuchen Sie uns unter **www.bookathon.lu**.



Wat soen d'Hänn?

Was sagen die Hände?

Que disent les mains ?



Noémie Wilmes Rafaela Bermond Natacha Dos Reis Comes

▲ Haut ass dem Laura säin éischte Schouldag.

■ Heute ist Lauras erster Schultag.

● C'est le premier jour d'école de Laura.





Hatt huet schon e Kolleeg fonnt: de Ben.
Si spillen zesumme mat hëlze Bausteng.



Sie hat schon einen Freund gefunden: Ben.
Sie spielen zusammen mit Holzklötzen.



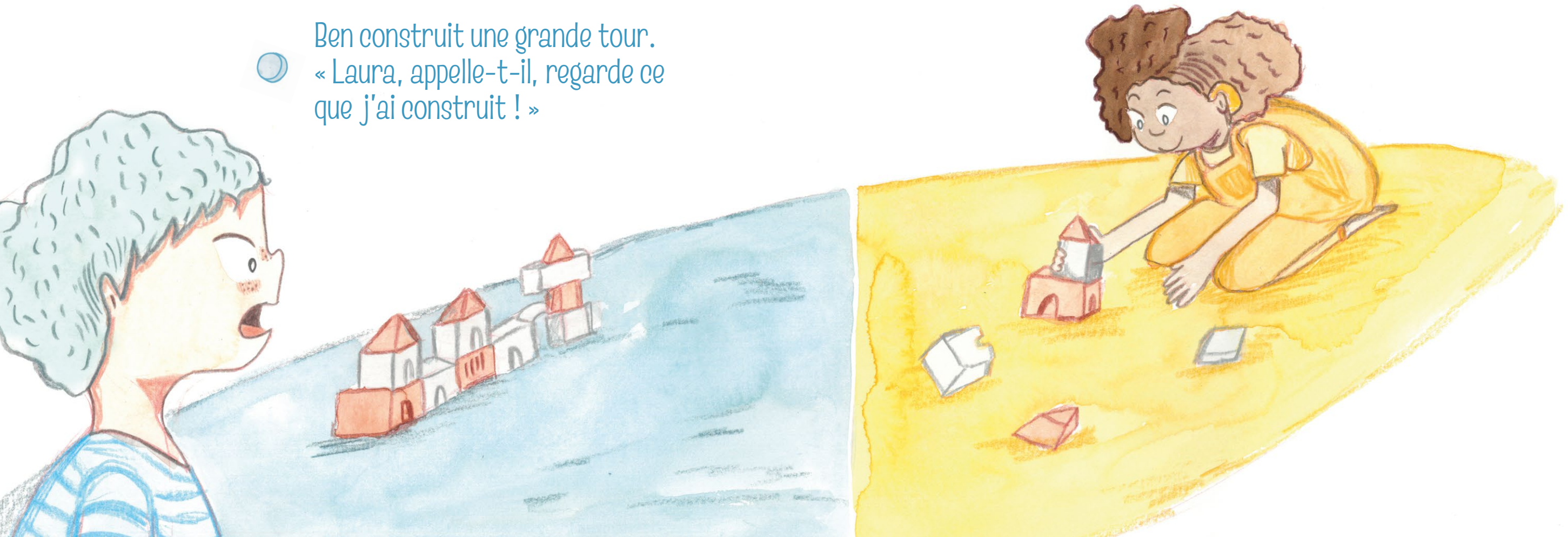
Elle s'est déjà fait un ami qui s'appelle Ben.
Ensemble, ils jouent avec
des blocs de construction.



De Ben baut e groussen Tuerm.
„Laura“, rífft hien, „kuck emol,
wat ech gebaut hunn!“

Ben baut einen großen Turm.
„Laura“, ruft er, „schau mal,
was ich gebaut habe!“

Ben construit une grande tour.
« Laura, appelle-t-il, regarde ce
que j'ai construit ! »





Mee d'Laura kuckt net.
De Ben versteet net, firwat.



Aber Laura guckt nicht.
Ben versteht nicht, warum.



Mais Laura ne réagit pas.
Ben ne comprend
pas pourquoi.

L A U R A A A



E rífft nach emol ganz
haart: „Laura!“



Er ruft noch einmal ganz laut:
„Laura!“



Il appelle à nouveau très fort :
« Laura ! »

De Ben geet bei d'Laura a klappt him op d'Schëller.
Hatt erféiert.

Ben geht zu Laura und tippt ihr auf die Schulter.
Sie erschrickt sich.

Ben s'approche de Laura et lui tapote l'épaule.
Elle sursaute.

„Firwat kucks du net, wann ech dech ruffen?“,
freet de Ben rosen.

„Warum guckst du nicht, wenn ich dich rufe?“,
fragt Ben verärgert.

« Pourquoi ne réagis-tu pas quand je t'appelle ? »,
demande Ben, agacé.



„Ech hunn dech guer net héieren.



Meng Ouere funktionéieren net
esou gutt ewéi deng!"
De Ben versteet net.

„Ich habe dich überhaupt
nicht gehört.



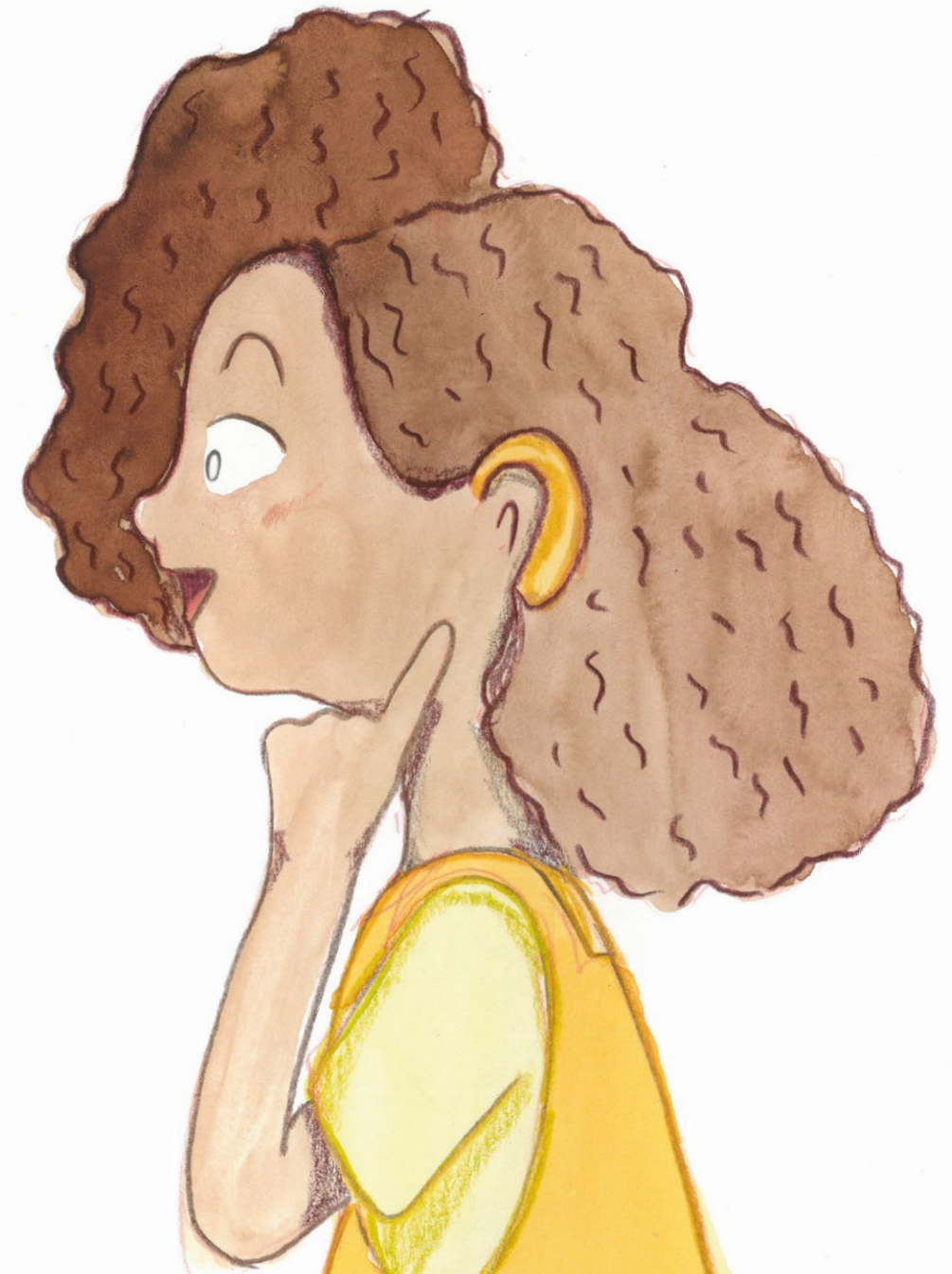
Meine Ohren funktionieren
nicht so gut wie deine!"
Ben versteht nicht.

« Je ne t'ai pas entendu.



Mes oreilles ne fonctionnent pas
aussi bien que les tiennes ! »

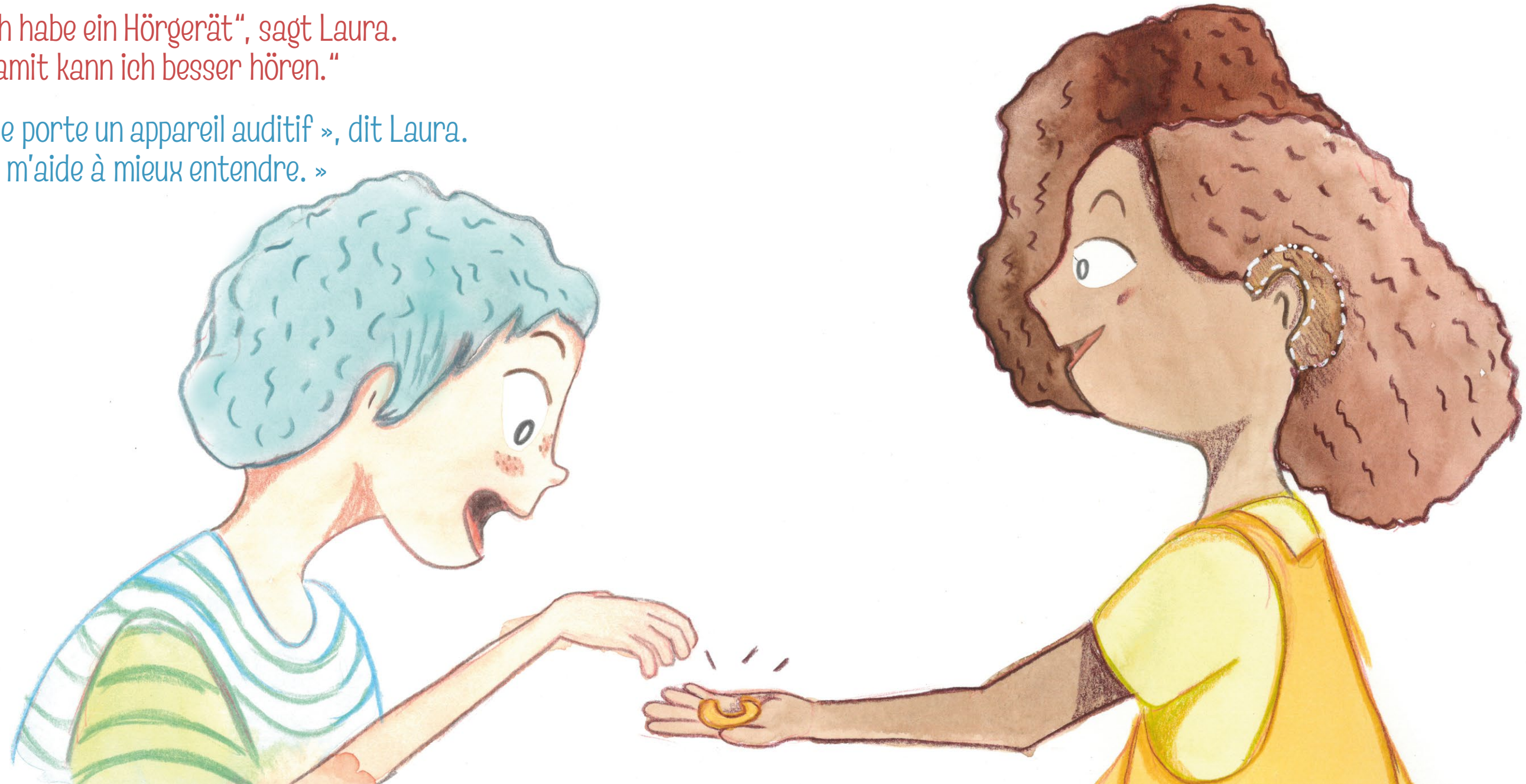
Ben ne comprend pas.



„Ech hunn en Hörapparat“, seet d’Laura.
„Deen hëlleft mer, besser ze héieren.“

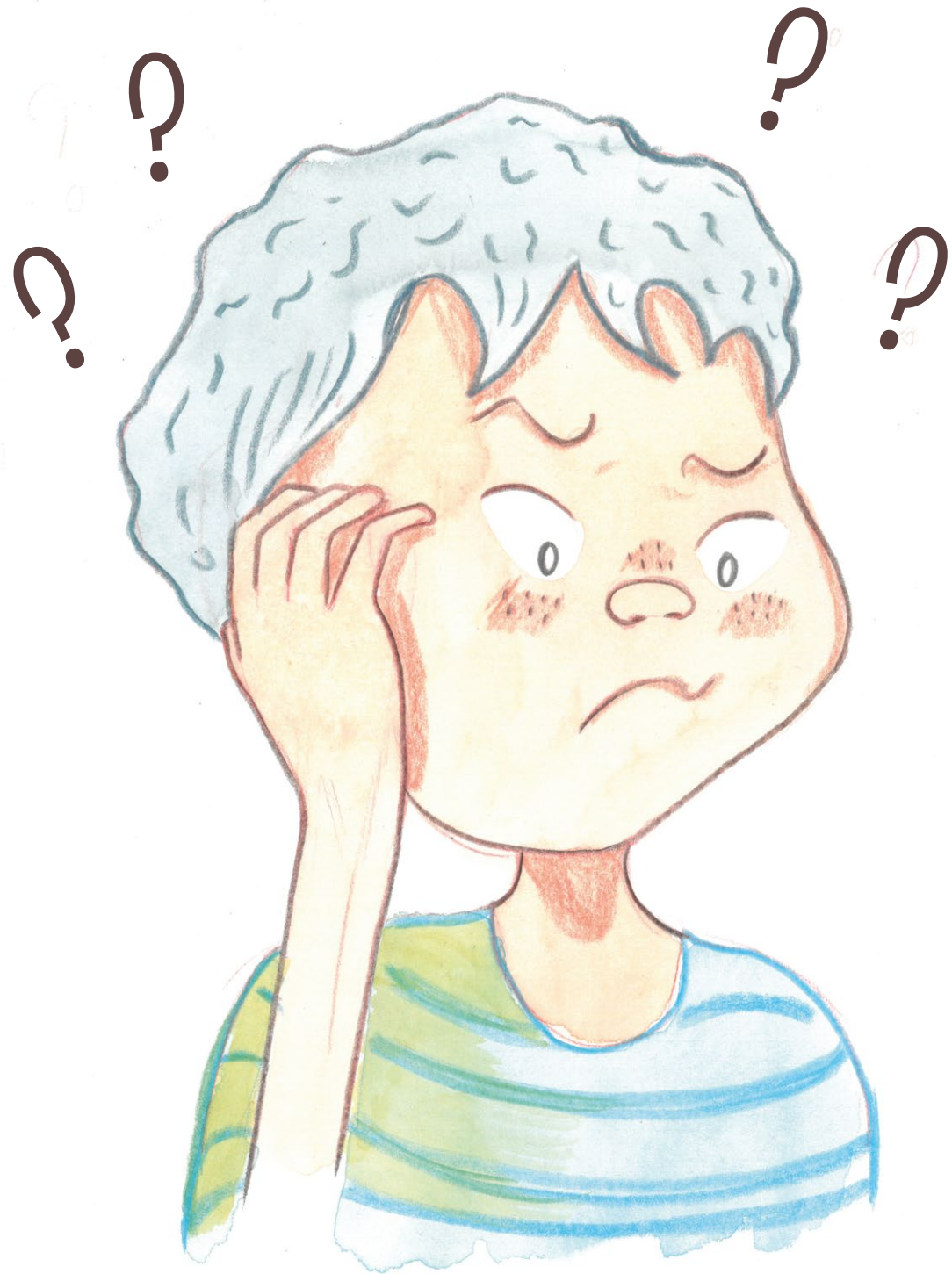
„Ich habe ein Hörgerät“, sagt Laura.
„Damit kann ich besser hören.“

« Je porte un appareil auditif », dit Laura.
« Il m’aide à mieux entendre. »



- „Mir kënnen och mat den Hänn schwätzen. Dat hunn ech geléiert, wéi ech kleng war“, seet d’Laura.
- „Wir können auch mit den Händen sprechen. Das habe ich gelernt, als ich klein war“, sagt Laura.
- « Nous pouvons aussi parler avec les mains. J’ai appris ça quand j’étais petite », dit Laura.





- „Mat den Hänn schwätzen?“, widderhëlt de Ben.
„Kanns du mir dat weisen?“
- „Mit den Händen sprechen?“, wiederholt Ben.
„Kannst du mir das zeigen?“
- « Parler avec les mains ? », répète Ben.
« Peux-tu me montrer comment faire ? »

- 🔺 D’Laura weist dem Ben, wéi ee „Mamma“ mat den Hänn seet. „Dofir muss du eng Fauscht maachen ...“
- 🔲 Laura zeigt Ben, wie man „Mama“ mit den Händen sagt. „Dafür musst du deine Hand zur Faust machen ...“
- 🔵 Laura montre à Ben comment dire « maman » avec les mains. « Il faut faire un poing... »





... an dir domat
zweemol duuss
wider de
Bak klappen."

... und zweimal
sanft gegen
die Wange klopfen."

... et se taper deux fois
doucelement contre
la joue. »

De Ben probéiert et aus.

Ben versucht es.

Ben essaie.





D'Laura bréngt dem Ben nach aner Wieder bäi. Esou können déi zwee elo mat den Hänn matenee schwätzen.

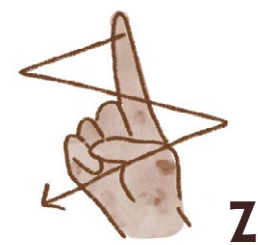
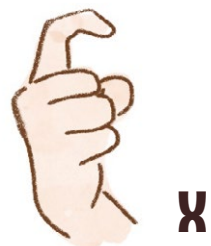
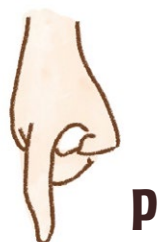
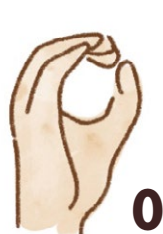
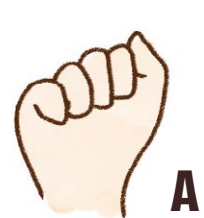


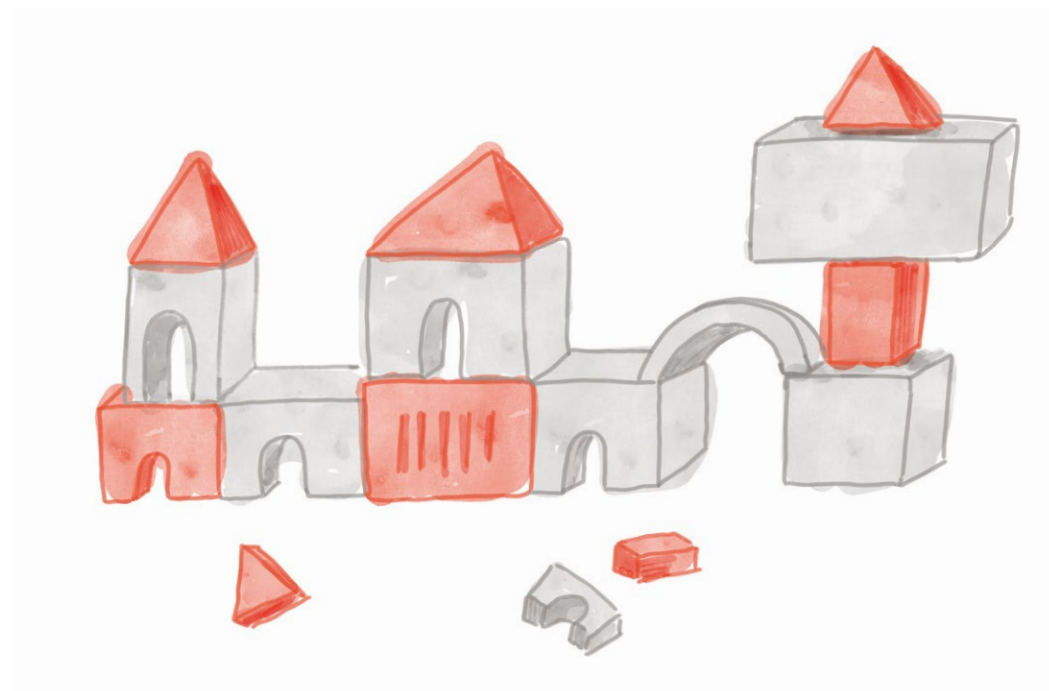
Laura bringt Ben noch weitere Wörter bei. So können die beiden jetzt mit den Händen miteinander sprechen.



Laura apprend encore d'autres mots à Ben. Maintenant, ils peuvent se parler avec les mains.









Mat den Hänn schwätzen?
Dat ass fir de Ben nei, mee fir
d'Laura ganz normal.

Mit den Händen sprechen?
Das ist für Ben neu, aber für
Laura ganz normal.

Parler avec les mains ?
C'est nouveau pour Ben, mais tout
à fait normal pour Laura.



Service national
de la jeunesse

